

B-60

GUIDE TO YOUR YAMAHA ELECTONE

INTRODUCTION A VOTRE ELECTONE YAMAHA

GUIA PARA SU YAMAHA ELECTONE

YAMAHA ELECTONE HANDBUCH

■ Welcome to the YAMAHA world of music!
 We, YAMAHA wish to thank you for selecting the Electone Organ B-60.
 We feel sure that you will realize many happy years of playing enjoyment with this instrument.
 Please read this manual carefully to be sure you are familiar with each of the Electone Organ's features and their expressive possibilities. In that way you and your Electone Organ can become lifelong partners in musical creativity.

Contents

	Page
Read the following before playing . . .	1
This is the B-60	3
Keyboards	5
Tone Levers	7
Upper Preset Tones	8
Upper 4' Attack, Vibrato, Vibrato Speed	9
Attack wah-wah, Upper 8', 4' Sustain Glide	10
Repeat Speed, Reverb, Manual Balance	11
Pedal Sustain, Expression Pedal, Master Volume	12
Tremolo Section	13
Auto Rhythm Section	15
Auto Bass/Chord Fun Blocks	17
Bass Variation	21
To Fully Enjoy Your B-60	23
Electone is not out of order if	25
Specifications	27

■ Soyez le bienvenu dans le monde de la musique YAMAHA!
 Nous, de YAMAHA, vous remercions d'avoir arrêté votre choix sur un orgue Electone B-60.
 Nous sommes assurés que cet instrument vous apportera de nombreuses années de plaisir à la console.
 La lecture attentive de cette brochure vous familiarisera avec toutes les caractéristiques de l'orgue Electone ainsi qu'avec ses possibilités d'expression, permettant ainsi toute l'attitude à votre créativité musicale, à l'aide de votre partenaire, votre orgue Electone.

Table des Matières

	page
A lire avant d'utiliser l'appareil	1
Voici votre B-60	3
Claviers	5
Régulateurs de tonalités	7
Pré-réglage au clavier supérieur	8
Percussion clavier supérieur 4' - Vibrato, Vitesse du Vibrato	9
Wah-Wah - Prolongement, clavier supérieur 8', 4' - Glissade	10
Vitesse de la répétition - Réverbération - Balance des claviers	11
Prolongement des notes du pédalier - Pédale d'expression - Volume central	12
Fonction Trémolo	13
Fonction Auto-rythme	15
Basses automatiques/Accords d'accompagnement	17
Variation des basses	21
Comment tirer le maximum d'agrément de votre B-60	23
Votre Electone n'est pas défectueux lorsque	25
Caractéristiques	27

■ Bienvenidos al mundo musical de YAMAHA.
 Nosotros, YAMAHA, deseamos agradecerle por su selección del Organo Electone B-60.
 Estamos seguros de que Ud. disfrutará muchos años felices de entretenimiento con este instrumento musical.
 Le suplicamos leer este manual cuidadosamente para asegurarse de estar familiarizado con cada una de las características del Organo Electone y sus posibilidades de expresión. De este modo, Ud. y su Electone podrán ser socios perpetuos en la creatividad musical.

Indice

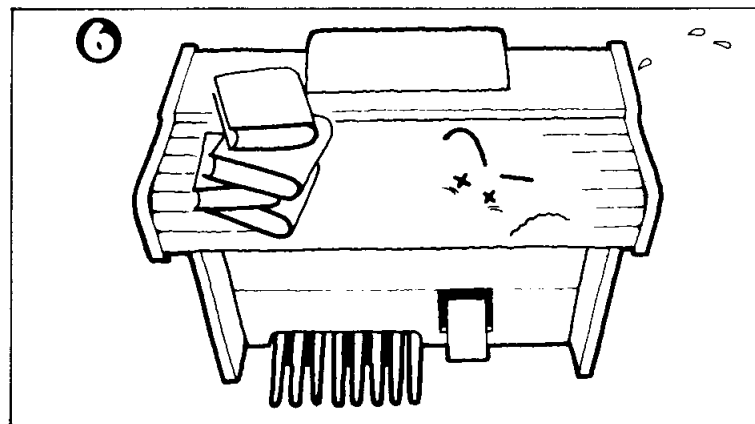
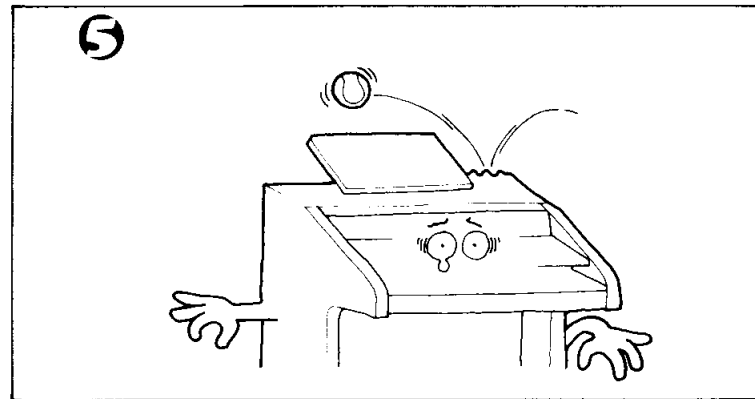
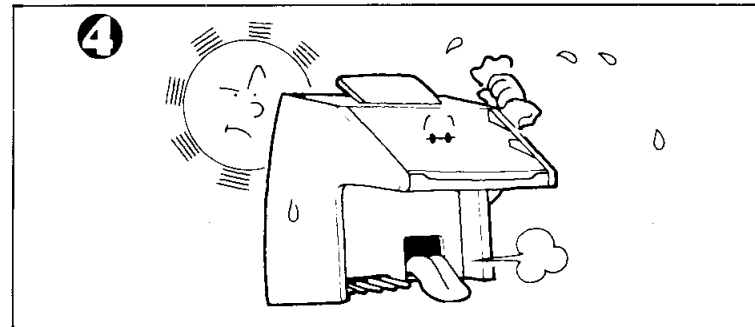
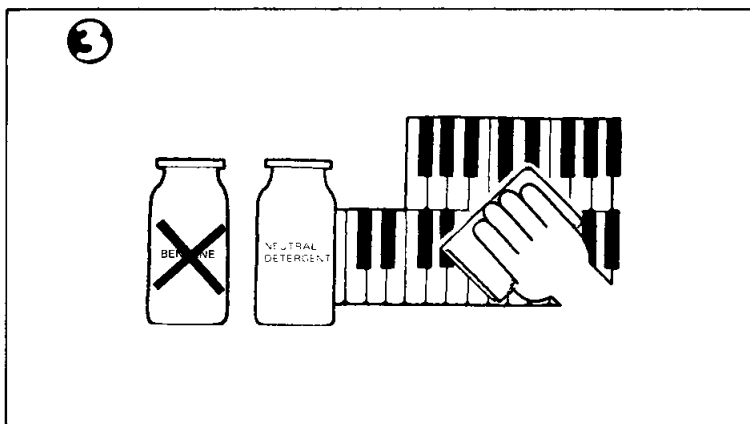
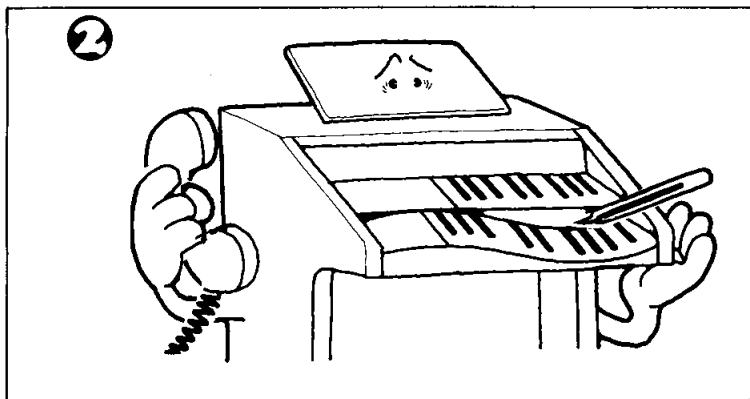
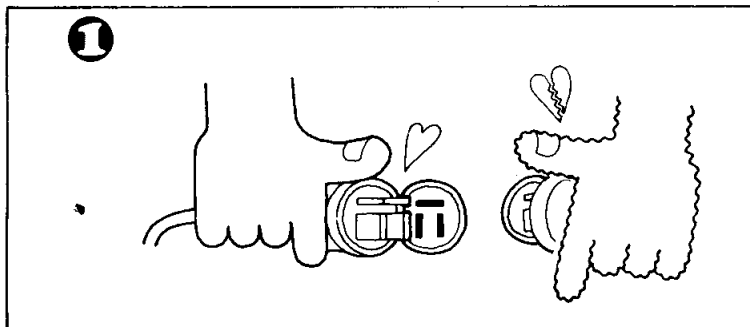
	Página
El Cuidado de Su Electone	1
Este Es Su B-60	3
Teclados	5
Controles del Tono	7
Tonos Superiores Preseleccionados	8
Ataque de 4' Superior, Vibrato, Velocidad de Vibrato	9
Ataque Wah-Wah, Sostenedor de 8', 4' Superior, Deslizador (Glide)	10
Repetidor, Reverberación, Balance de los Teclados	11
Sostenedor de los Pedales, Pedal de Expresión, Volumen Maestro	12
Sección de Trémolo	13
Sección Rítmica Automática	15
Sección Armonizadora Automática de Bajos/Acordes	17
Variación de Bajos	21
Para Disfrutar Plenamente de Su Electone B-60	23
No Se Alarme Si	25
Especificaciones	28

■ Wir von YAMAHA danken Ihnen, daß Sie sich für eine YAMAHA Electone B-60 entschieden haben. Wir sind überzeugt, daß Sie an Ihrem Instrument jahrelang Freude haben werden und bitten Sie, dieses Handbuch sorgfältig zu studieren, um mit den Besonderheiten des Instrumentes vertraut zu werden. Wir schlagen Ihnen vor, auch mit zunehmendem Fortschritt im Spiel das Handbuch von Zeit zu Zeit wieder durchzulesen. Auf diese Weise wird Ihre Electone immer mehr zum Mittelpunkt schöpferischer Freude in Ihrer Familie.

Inhalt

	Seite
Ein Wort vorweg	1
Ihre Yamaha Electone B-60	3
Tastaturen	5
Klangregler	7
Obere Vorwahlstimmen	8
Oberes 4' Attack, Vibrato, Vibrato Speed	9
Attack Wah-Wah, Oberes 8', 4' Sustain, Glide	10
Repeat Speed, Hall, Manual Balance	11
Pedal Sustain, Lautstärke-pedal, Gesamtlautstärke	12
Tremolo-Einheit	13
Automatischer Rhythmusatz	15
Auto Bass/Chord Fun Blocks	17
Bass-Variationen	21
Damit Sie an Ihrer B-60 viel Freude haben	23
Seien Sie unbesorgt, wenn	24
Daten der B-60	28

Read the following before playing
A lire avant d'utiliser l'appareil
El Cuidado de Su Electone
Ein Wort vorweg



■In general, treat your Electone with the same care you would any fine musical instrument. The following points are suggested for optimum enjoyment.

- ① Use only proper line voltage. Consult your Yamaha serviceman for changes. *As to British-Standard Model, its information is in 'Specifications' on page 27.*
 - ② Never touch the inside parts yourself.
 - ③ Clean keys, etc., with a damp cloth only. Never use solvents such as benzene, they will damage the finish.
 - ④ Shield the cabinet from direct sunlight, humidity and heat to protect the finish and joints.
 - ⑤ Do not hit or scratch the cabinet with a hard object.
 - ⑥ To open or close the fallboard grasp the front lip with both hands and slide gently. Never pull directly upwards. Do not place anything heavy on the fallboard.
- Always shut off the power after playing.

■Vous devriez, en général, traiter votre Electone AVEC autant d'égards que vous le feriez pour tout autre bon instrument de musique. Afin d'en tirer le maximum d'agrément, les points suivants devraient être considérés.

- ① Assurez-vous d'utiliser la source énergétique appropriée; consultez le préposé à l'entretien Yamaha pour toute modification.
 - ② Ne touchez jamais aux pièces qui se trouvent à l'intérieur de l'instrument.
 - ③ Les touches ne devraient être nettoyées qu'avec un chiffon humide. L'usage d'une substance dissolvante, la gazoline, par exemple, pourrait en endommager le fini.
 - ④ Afin de préserver le fini du bois ainsi que les joints, placez l'instrument loin de toute source de chaleur ou d'humidité; ne l'exposez jamais aux rayons directs du soleil.
 - ⑤ Evitez qu'un objet dur ne vienne en contact avec le cabinet, ce qui pourrait l'égratigner.
 - ⑥ Pour abaisser ou remonter le couvercle escamotable, saisissez-le de vos deux mains et glissez-le doucement. Ne le tirez jamais directement vers le haut. N'y placez jamais d'objets lourds.
- Coupez toujours le courant après avoir joué.

■En general, deberá tratar su Electone con el mismo cuidado que le da a cualquier buen instrumento musical. Sugerimos las siguientes precauciones para asegurar un disfrute óptimo.

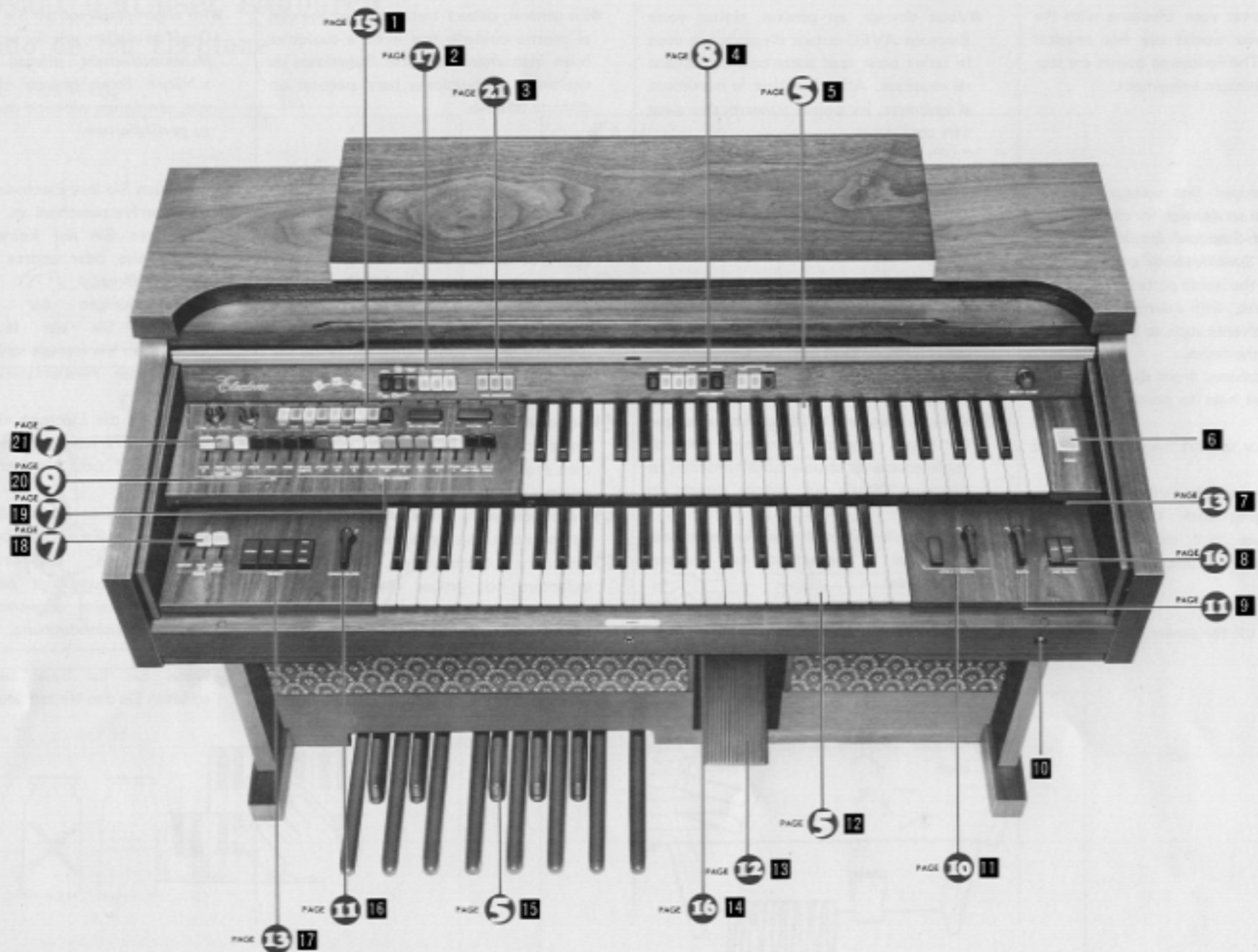
- ① Encender el Electone únicamente cuando se disponga del voltaje adecuado. Si es necesario cambiar el voltaje consulte el agente de servicio de la Yamaha.
 - ② Nunca toque los elementos internos de su Electone.
 - ③ Para limpiar las teclas, etc., utilice únicamente un paño húmedo. Jamás use solventes como la gasolina los cuales podrían dañar el acabado.
 - ④ No exponga el gabinete del Electone a los rayos solares, a la humedad ni al calor para proteger su acabado y evitar que las uniones de la madera se separen.
 - ⑤ Evite golpear o rayar la superficie del gabinete con objetos duros.
 - ⑥ Para abrir y cerrar la tapa, agarre el borde delantero con ambas manos y córrala suavemente. Nunca intente levantar la directamente hacia arriba. No coloque objetos pesados sobre la tapa.
- Cuando no se esté utilizando el Electone, cerciórese de que el botón de encendido esté apagado.

■Im allgemeinen sollten Sie Ihre Electone-Orgel so warten, wie Sie jedes andere gute Musikinstrument pflegen würden. Wir schlagen Ihnen jedoch noch Folgendes vor, um Ihnen wirklich dauernde Freude zu gewährleisten.

- ① Schließen Sie Ihre Electone immer an den richtigen Netzanschluß an.
 - ② Verändern Sie auf keinen Fall selbst Schaltkreise oder andere Elemente der Electone-Orgel.
 - ③ Zum Reinigen der Manual-Tasten benutzen Sie ein feuchtes Tuch. Verwenden Sie niemals scharfe Lösungen, da sie den Plastikmaterialien schaden können.
 - ④ Setzen Sie die Electone niemals direkter Sonnenbestrahlung und Feuchtigkeit aus, um Politur und Holzverbindungen zu schützen.
 - ⑤ Die polierte Oberfläche sollte niemals mit einem harten Gegenstand berührt werden.
 - ⑥ Öffnen und schließen Sie die Manualabdeckung mit beiden Händen. Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Manualabdeckung.
- Wenn Sie Ihr Spiel beendet haben, schalten Sie den Netzschalter aus.

This is the B-60
Voici votre B-60

Este Es Su B-60
Ihre Yamaha Electone B-60



- 1** Auto Rhythm Section
Fonction Auto-rythme
Sección Rítmica Automática
Autom. Rhythmusatz
- 2** Auto Bass/Chord Fun Blocks
Basses automatiques/Accords
d'accompagnement
Sección Armonizadora Auto-
mática de Bajos/Acordes
Auto Bass/Chord Fun Blocks
- 3** Bass Variation
Variation des basses
Variaciones de Bajo
Bass-Variationen
- 4** Upper Preset Tones
Tonalités pré-réglées du clavier
supérieur
Tonos Superiores Preseleccionados
Obere Vorwahlstimmen
- 5** Upper Keyboard
Clavier supérieur
Teclado Superior
Oberes Manual
- 6** Power Switch
Interrupteur de courant
Interruptor Principal
Netzschalter
- 7** Tremolo Speed
Vitesse Trémolo
Velocidad del Trémolo
Tremolo-Geschwindigkeit
- 8** Foot Switch Selector
Sélecteurs à interrupteur au pied
Selector del interruptor de Pie
Fuß-Auswahlschalter

- 9** Reverb
Réverbération
Reverberación
Hall
- 10** Power Light
Lampe-témoin d'énergie
Luz Piloto
Betriebsanzeigelampe
- 11** Upper 8', 4' Sustain
Supérieur 8', 4' Prolongement
Sostenedor de 8', 4' Superior
Oberes 8', 4' Sustain
- 12** Lower Keyboard
Clavier inférieur
Teclado Inferior
Unteres Manual
- 13** Expression Pedal
Pédale d'expression
Pedal de Expresión
Lautstärkepedal
- 14** Foot Switch
Interrupteur au pied
Interruptor de Pie
Fußschalter
- 15** Pedals
Pédalier
Pedales
Pedale
- 16** Manual Balance
Balance des claviers
Balance de los Teclados
Manual-Balance

- 17** Tremolo Section
Fonction Trémolo
Sección de Trémolo
Tremolo-Einheit
- 18** Pedal Tone Levers
Régulateurs des tonalités du pédalier
Controles de Tono de los Pedales
Pedal-Klangregler
- 19** Upper Keyboard Tone Levers
Régulateurs des tonalités du
clavier supérieur
Controles de Tono del Teclado
Superior
Klangregler des oberen Manuals
- 20** Vibrato
Vibrato
Vibrato
Vibrato
- 21** Lower Keyboard Tone Levers
Régulateurs des tonalités du
clavier inférieur
Controles de Tono del Teclado
Inferior
Klangregler des unteren Manuals

- Specifications subject to change without notice.
- Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis
- Las especificaciones están sujetas a cambio sin previo aviso.
- Änderungen ohne Vorankündigung vorbehalten.

Keyboards

This Electone has three keyboards. They have keys and octaves as follows:

Upper Keyboard	44 keys (3-2/3 octaves)
Lower Keyboard	44 keys (3-2/3 octaves)
Pedals	13 keys (1 octave)

This Electone is designed to permit playing the melody on the upper keyboard with the right hand, the chords on the lower keyboard with the left hand, and bass note on the pedals with the left foot.

All keys are arranged in the keyboard method layout shown to the right. Each white key has a name (from C to B), and the blacks are sharps or flats.

Claviers

Le B-60 possède trois claviers. Les touches et les octaves de ces claviers sont réparties comme suit:

Clavier supérieur:	44 touches (3-2/3 octaves)
Clavier inférieur:	44 touches (3-2/3 octaves)
Pédalier:	13 touches (1 octave)

Le B-60 est conçu de manière à ce que, de la main droite, vous puissiez jouer la mélodie sur le clavier supérieur, les accords, de la main gauche sur le clavier inférieur et les basses, sur le pédalier, à l'aide du pied gauche.

Toutes les touches sont placées sur le clavier selon la méthode illustrée à droite. Chaque touche blanche représente une note (de do à si) — les touches noires sont soit des dièses ou des bémols.

Teclados

El B-60 tiene tres teclados. Estos tienen las teclas y octavas como sigue:

Teclado Superior	44 teclas (3-2/3 octavas)
Teclado Inferior	44 teclas (3-2/3 octavas)
Pedales	13 pedales (1 octava)

El B-60 está diseñado para permitir ejecutar la melodía en el teclado superior con la mano derecha, los acordes en el teclado inferior con la mano izquierda, y las notas bajas en los pedales con el pie izquierdo.

Todas las teclas están colocadas según el método de disposición del teclado que se muestra a la derecha. Cada tecla blanca tiene su denominación (de la Do a la Si), y las negras son sostenidos o bemoles.

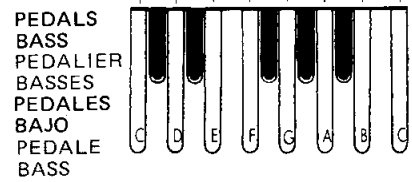
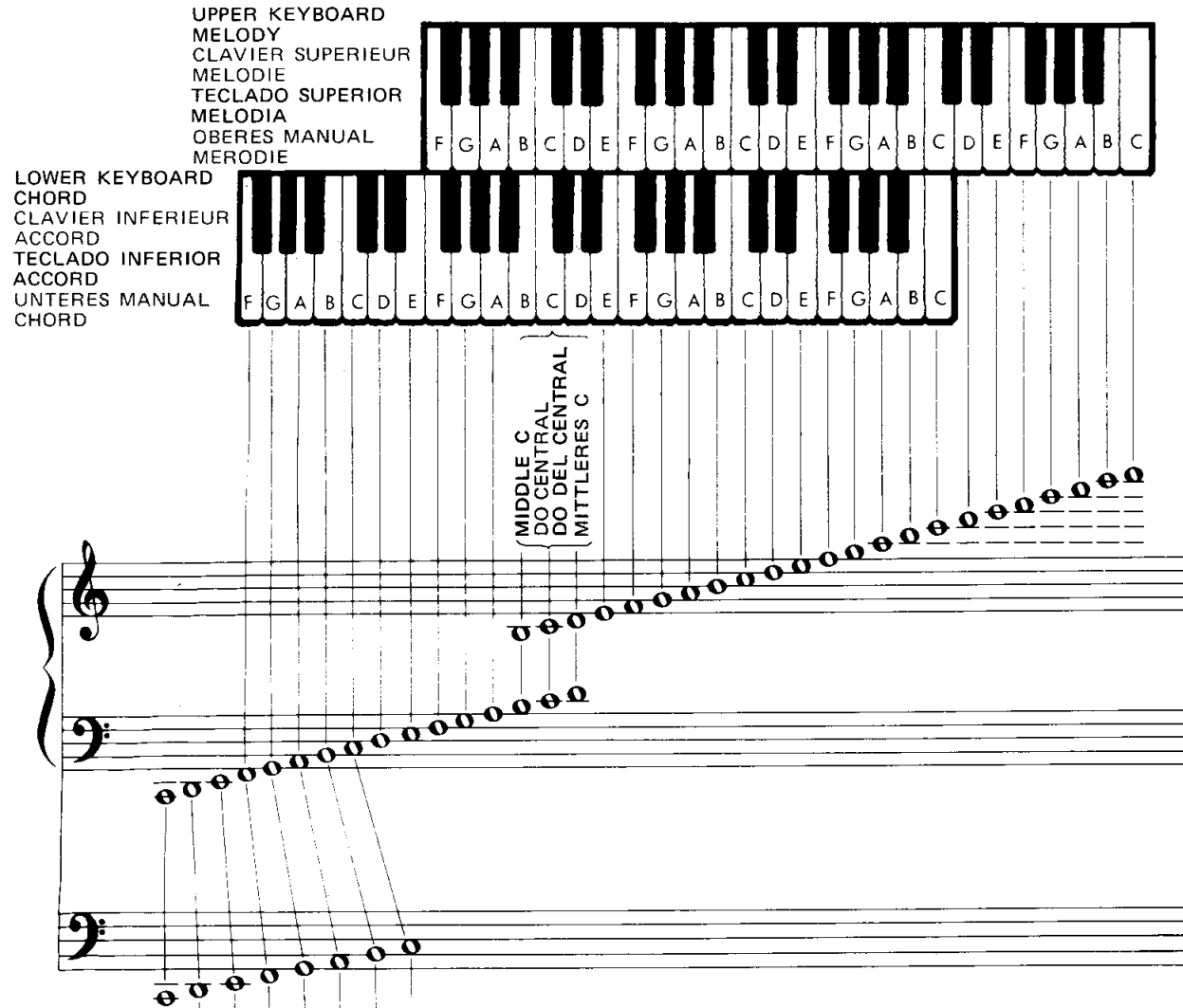
Tastaturen

Die Electone B-60 hat 3 Tastaturen, 2 Manuale und 1 Pedal

Oberes Manual	44 Tasten (3-2/3 Oktaven)
Unteres Manual	44 Tasten (3-2/3 Oktaven)
Pedal	13 Pedale (1 Oktave)

Die Melodie wird gewöhnlich mit der rechten Hand auf dem oberen Manual gespielt, die Akkorde auf dem unteren Manual mit der linken Hand und die Baßtöne auf den Pedalen mit dem linken Fuß.

Die Tastatur der Manuale ist wie bei Klavieren in der traditionellen Weise angeordnet; jeweils 7 weiße Tasten bilden eine Oktave, mit den entsprechen den Halbtönen als schwarze Tasten.



Note:
It should be noted that precedence is to the higher note if two or more keys are pressed simultaneously. This assures tonal clarity.

Note:
Si deux touches sont enfoncées simultanément, seule la note la plus élevée sera reproduite, assurant ainsi la clarté de la tonalité.

Nota:
Solamente suena una nota a la vez, aún cuando se opriman dos o más teclas simultáneamente sonará la nota más alta. Esto asegura la claridad tonal.

Anmerkung:
Um tonale Klarheit im Baßpedal zu erreichen, ist die Electone so konstruiert, daß bei zwei, gleichzeitig gespielten Pedaltasten nur der höhere Ton erklingt.

Tone Levers

Régulateurs de Tonalités

Controles del Tono

Klangregler

To the left of the upper and low keyboards are series of tone levers which control the Electone voices. They are divided into groups for upper, lower and pedals, so that different registrations can be set for each.

Upper Keyboard	8 voices
Lower Keyboard	3 voices
Pedals	2 voices

Each lever provides two methods of control. One is by continuously moving the lever from off to full, to achieve the exact setting for that tone, and thus balancing the overall tone setting with perfect precision.

Each lever also has two easy-to-feel click stops, at 1/3 and 2/3 positions. This lets you refind any setting with mathematical precision and no guesswork in a matter of seconds.

PITCHES OR FOOTAGES

The B-60 has three different pitch levels, indicated by the numbers 16', 8' and 4'. These are standard organ abbreviation showing the tone's pitch in relation to the fundamental (written note). An 8' tone will sound just as it has been written. A 16' tone will provide a tone exactly one octave lower than the written note. Similarly, 4' tones are one octave higher than the written note.

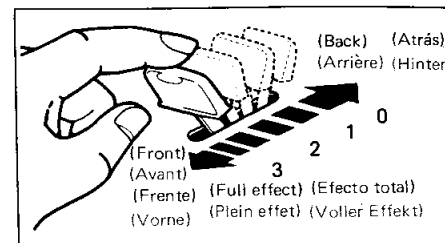
A gauche des claviers supérieur et inférieur se trouve une série de régulateurs lesquels contrôlent les tonalités que vous pourrez produire lorsque vous les abaisseriez. Ils sont divisés en groupes pour les claviers supérieur et inférieur ainsi que pour le pédalier afin que différents registres puissent être réglés pour chacun.

Régulateurs du clavier supérieur:	8 harmonies
Régulateurs du clavier inférieur:	3 harmonies
Régulateurs du pédalier:	2 harmonies

Chaque régulateur procure deux modes de contrôle. L'un de ces modes consiste à actionner la manette de façon continue, de la position "off" à la position "Full" (plein effet) afin d'atteindre la position exacte de cette tonalité; ce faisant, vous accordez toute la tonalité avec une parfaite précision. Chaque régulateur possède deux arrêts à déclic, aux positions 1/3 et 2/3. Ce dispositif vous permet de retrouver tous les registres avec une précision mathématique, en quelques secondes.

HAUTEURS OU POSES

Le B-60 possède trois différents niveaux de hauteur de tonalité; ces niveaux sont indiqués par les chiffres 16', 8' et 4'. Il s'agit d'abréviations standard sur tous les orgues, lesquelles indiquent la hauteur de la tonalité relativement au son fondamental (la note écrite). Une tonalité 8' est la même note que celle qui est écrite. Une tonalité 16' rendra la même note, exactement une octave plus bas. De même, les tonalités 4' rendent la même note, une octave plus haute.



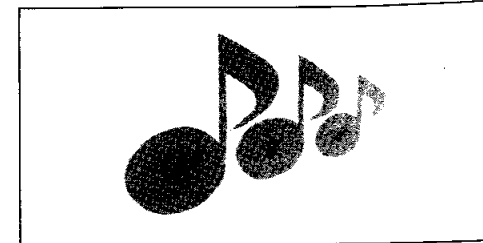
A la izquierda de los teclados superior e inferior se encuentran una serie de controles del tono que regulan las voces del Electone las cuales sonarán al oprimir las teclas. Se encuentran divididos en grupo superior, inferior y de los pedales, de manera que se pueda dar los distintos registros a cada uno.

Controles del Tono del Teclado Superior	8 voces
Controles del Tono del Teclado Inferior	3 voces
Controles del Tono de los Pedales	2 voces

Cada palanca de control tiene dos métodos de regulación. Uno, moviéndola continuamente del 0 al máximo para obtener la graduación exacta de dicho tono, y en esta forma balancear la graduación total del tono con perfecta precisión. Cada control tiene también dos posiciones marcadas fáciles de "sentir" precisamente a 1/3 y a 2/3. Esto le permite volver a encontrar cualquier graduación con precisión matemática en cuestión de segundos y sin necesidad de estar adivinando.

ALTURAS DE TONO O LONGITUD EN PIES

El B-60 tiene tres alturas de tono diferentes que se indican así: 16', 8' y 4'. Estas son abreviaturas corrientes en relación con los órganos y denotan la altura del tono en relación con lo fundamental (la nota escrita). Un tono de 8' sonará tal como está escrito. Uno de 16' sonará una octave más alta que la nota escrita, en tanto que uno de 4' sonará una octave más grave.



An der linken Seite des oberen und unteren Manuals befinden sich Serien von Registern, die den Klang der Orgel vielfältig beeinflussen. Sie sind geteilt in Gruppen für das obere und untere Manual, sowie für das Pedal und unabhängig stufenlos regelbar.

Oberes Manual	8 Stimmen
Unteres Manual	3 Stimmen
Pedal	2 Stimmen

Neben der stufenlosen Einstellbarkeit jedes Klangreglers dienen zum schnellen Auffinden der zu wählenden Register-Positionen 3 leicht erfühlbare Rasten, die 1/3 bzw. 2/3 der vollen Lautstärke und Klang-Intensität ergeben. Dieses Regler-System gestattet das Einblenden interessanter Klang-Kombinationen zu reichhaltigen Harmonie-Spektren und eine abgestufte Lautstärkenregelung, um eine Anpassung der drei Tastaturen zu erhalten.

HARMONIK

Die Electone B-60 hat 3 verschiedene Tonlagen, die mit dem international gebräuchlichen Maß für Orgelpfeifen nach „Fuß“ bemessen werden. Die tiefste Tonlage dieses Instruments ist die 16' Tonlage. Die 8' Tonlage entspricht klingend den geschriebenen Noten, während die anderen Tonlagen als Konsonanzen über oder unter der tatsächlichen Tonhöhe der 8' Grundregister erklingen. Die 16' Töne erklingen eine Oktave tiefer, als tatsächlich notiert, während die 4' Töne eine Oktave höher erklingen.

Upper Preset Tones

Pré-réglage au Clavier Supérieur

Tonos Superiores Preseleccionados

Obere Vorwahlstimmen

On the panel above the upper keyboard are nine Upper Preset Tone selectors (seven tones plus Ensemble and Cancel). These on/off switches are special tonal blends that most closely resemble the instruments they are named (Accordion, Piano, Country Guitar, Banjo) as well as three special preset combinations.

Since these buttons are factory preset, they automatically cancel all other upper keyboard's tone lever settings. This lets you switch back and forth with ease. It should be noted that precedence is to the right. This means that if two or more buttons are pressed, the one to the right will take effect. To switch from one button to another it is not necessary to first press the cancel button.

Note: Upper Sustain control lever does not effect with the Accordion, Piano, Country Guitar and Banjo preset selectors.

ORGAN PRESET ENSEMBLE

Push button permits combining the preset tone and upper keyboard's tone for ensemble effect.

Placés sur le panneau situé au-dessus du clavier supérieur se trouvent neuf régulateurs de tons pré-réglés (sept tonalités en plus de l'ensemble et de l'annulation). Ces interrupteurs "On/Off" constituent des mélanges spéciaux des tonalités qu'ils identifient (accordéon, piano, guitare sèche, banjo) de même que trois combinaisons spéciales pré-réglées. Ces manettes ayant été pré-réglées en usine, elles annulent automatiquement tous les arrangements de tonalités du clavier supérieur. Ce qui vous permet d'aller de l'un à l'autre. De plus, la manette placée à droite a la priorité, c'est-à-dire que si deux boutons ou plus sont enfoncés, celui qui est placé le plus à droite donne le ton. Il n'est pas nécessaire d'actionner la manette Annulation (Cancel) avant de changer d'une manette à une autre.

Note: Le prolongement au clavier supérieur ne fonctionne pas avec les régulateurs pré-réglés pour accordéon, piano, guitare sèche ou banjo.

PRE-REGLAGE "ORGUE ENSEMBLE"

Afin d'obtenir un effet d'ensemble, un bouton-poussoir permet la combinaison de la tonalité pré-réglée et de la tonalité au clavier supérieur.

En el tablero encima del teclado superior se encuentran nueve selectores de Tono Superior Preseleccionado (siete tonos más el de Conjunto y para Cancelar). Estos interruptores conectores y desconectores son combinaciones tonales especiales que más se asemejan a los instrumentos por los cuales han sido designados (Acordeón, Piano, Guitarra Folklorica y Banjo) así como tres combinaciones especiales preseleccionadas.

Puesto que estos botones vienen graduados de fábrica, automáticamente cancelan todas las demás graduaciones de los controles del tono. Esto le permite cambiar de uno a otro. Además el de la derecha tiene precedencia. Esto significa que si se oprimen dos o más botones sólo tendrá efecto el de la derecha. Para poder cambiar de un botón a otro no es necesario oprimir primero el botón para Cancelar.

Nota: El control Sostenedor Superior no funciona con los selectores de tono preseleccionado de Acordeón, Piano, Guitarra Folklorica y Banjo.

CONJUNTO PRESELECCIONADO DE ORGANO

Este botón permite combinar el tono preseleccionado con el tono del teclado superior para obtener un efecto de conjunto.

Auf dem Bedienungsfeld oberhalb des oberen Manuals befinden sich sieben Vorwahlstimmen mit einer Ensemble- und Lösch taste. Diese Vorwahlstimmen sind als Ein- und Ausschalter konstruiert und ermöglichen instrumentale Klangmischungen: Akkordeon, Piano, Banjo, und Country-Gitarre, sowie 3 allgemeine Klangkombinationen.

Bemerkenswert sind die Funktionen dieser Schalter: sie löschen automatisch die Registrierungen des oberen Manuals. Wenn sie in der Reihenfolge von links nach rechts betätigt werden, ist jeweils die rechte Taste funktionsfähig. Es ist dabei nicht notwendig, vorher die Lösch taste zu betätigen.

Anmerkung: Das obere Sustain läßt sich dem oberen Manual nicht zuschalten, wenn die Vorwahlstimmen gespielt werden.

ORGAN ENSEMBLE

Ein Ensemblespiel der Vorwahlstimmen mit der Registrierung des oberen Manuals ist durch Betätigung dieses Schalters möglich.

Upper 4' Attack

This lever provides an effective rhythmic element, much like that of a string bass played pizzicato. It is particularly impressive in rhythmic works, and give greater definition to the beginning and end of notes. Length lever regulates the length of decay for this effect.

Vibrato Vibrato Speed

Vibrato is an emotional wavering applied to a tone most noticeable in the trembling left hand of violinists and cellists. It can add a great deal of an emotional depth to a passage, especially in string voices. The Vibrato Depth lever provides continuous adjustment of this effect's depth, while Vibrato Speed lets you continuously set the vibration speed.

DEPTH

The Vibrato effect is obtainable by moving the lever close to you. It provides continuous adjustment of the vibrato depth.

DELAY VIBRATO (Upper Keyboard)

When this lever is turned on, the vibrato will gradually introduce itself, a few moments after the key is pressed.

Percussion-Clavier Supérieur 4'

Cette tablette procure à votre jeu un élément rythmique efficace; le son peut être comparé à celui d'une contrebasse jouée pizzicato. Cet effet ajoute du piquant aux mélodies rythmées car il accentue le début ainsi que la fin d'une note. La Percussion 4' affecte toutes les tonalités 4' du clavier supérieur; une manette séparée régularise la longueur du déclin de cet effet.

Vibrato Vitesse du Vibrato

Le vibrato est un tremblement émotionnel donné à une note; on remarque plus particulièrement cet effet en observant la main gauche du violoniste ou du violoncelliste. Il enrichit l'exécution d'un passage en lui transmettant la profondeur émotionnelle visée, spécialement dans les tonalités des instruments à cordes. Le régulateur du Vibrato procure un ajustement constant de cet effet de profondeur; le régulateur de la vitesse du Vibrato vous permet d'ajuster la vitesse des vibrations.

PROFONDEUR

Vous obtiendrez l'effet Vibrato en tirant la manette vers vous. La profondeur du Vibrato est alors constante.

DELAI DU VIBRATO

Ce régulateur permettra au Vibrato de s'intégrer à la note, quelques secondes après que vous l'aurez jouée.

Ataque de 4' Superior

Este botón proporciona un elemento rítmico efectivo, muy parecido al de un bajo de cuerda tocado en pizzicato. Es particularmente impresionante en las composiciones rítmicas, y le da una mayor definición a las notas del comienzo y del final. El botón de Ataque de 4' afecta todas las voces de 4' del teclado superior y una palanca separada regula la duración de la decadencia para este efecto.

Vibrato Velocidad de Vibrato

El Vibrato es una vibración aplicada a un tono que produce un efecto emocional. Se puede observar mejor en la trémula mano izquierda de violinistas y violoncellistas. Le añade mucho a la profundidad emocional de un pasaje, especialmente a las voces de cuerda. Con el control del Vibrato se puede regular continuamente la profundidad de este efecto mientras que el de la Velocidad de Vibrato le permite graduar la velocidad de las vibraciones continuamente.

PROFUNDIDAD

El efecto de Vibrato se obtiene moviendo la palanca hacia Ud. Le permite el ajuste continuo de la profundidad del Vibrato.

VIBRATO DEMORADO

Cuando se conecta esta palanca el Vibrato se irá introduciendo gradualmente unos instantes después de que la tecla sea oprimida.

Oberes 4' Attack

Dieser Effekt hat einen ausgesprochen rhythmischen Charakter und verleiht den 4' Stimmen des oberen Manuals größere Deutlichkeit beim An- und Abklingen der angeschlagenen Töne. Ein separater Steller reguliert die Dauer des Abklingeffekts.

Vibrato Vibrato Speed

Das Vibrato ist ein vernehmbares Schwingen des Tones, das von Violin- und Cello-Spielern durch Bewegungen der Finger auf der Saite hervorgerufen wird und die Qualität des Tones bestimmt. Mit dem Vibratoregler erreicht man denselben Effekt und gestaltet das Spiel auf der Electone flüssiger und lebhafter. Vibrato Speed ist die stufenlose Temporegulierung für diesen Effekt.

INTENSITÄT

Ziehen Sie diesen Steller zu sich nach vorne, so erfolgt eine stufenlose Regulierung der Vibrato-Intensität.

VERZÖGERTES (DELAY) VIBRATO

Bei Betätigung dieses Stellers blendet das Vibrato wenige Sekunden nach dem Anschlagen der Taste ein.

Attack Wah-Wah

Provides a spicy wah-wah sound at the beginning of every upper keyboard note.

Upper 8', 4' Sustain

When this is switched on, the sustain effect is evoked. As the name of the tab implies, only 8' and 4' tones are affected. The length of such sustain is set by the Upper Sustain control.

Glide

(FOOT SWITCH SELECTORS)

While the foot switch is pushed when the Glide selector is on, pitch will be lowered a half tone.

Wah-Wah

Procure un effet épicé à l'instant même où vous touchez une note du clavier supérieur.

Prolongement Clavier Supérieur 8',4'

Un effet de prolongement est évoqué lorsque cet interrupteur est actionné. L'identification de la tablette indique que seules les tonalités 8' et 4' sont affectées. Le Contrôle du prolongement des notes du clavier supérieur (Upper Sustain Control) en règle la longueur. Tout son est annulé si ce contrôle est combiné à la Percussion — Clavier supérieur 4' (Upper Percussive 4').

Glissade

(REGULATEURS A INTERRUPTEUR AU PIED)

Si l'interrupteur au pied est activé alors que le régulateur de glissade est en position, le diapason sera abaissé d'un demi-ton.

Ataque Wah-Wah

Produce efecto de sonido Wah-Wah al comienzo de cada tono del teclado superior.

Sostenedor de 8', 4' Superior

Cuando éste es conectado se recurre al efecto sostenedor. Como lo indica el nombre del mismo, sólo se ven afectados los tonos de 8' y 4'. La duración de esta prolongación del sonido se regula por medio del control Sostenedor Superior. Cuando se combina con el Percutivo de 4' Superior, todo sonido queda anulado.

Deslizador

(SELECTOR PARA EL INTERRUPTOR DE PIE)

Mientras se presione el interruptor de pie cuando el selector Deslizador se encuentra conectado, la octava bajará medio tono.

Attack Wah-Wah

Bewirkt einen interessanten Anschlageffekt für alle Töne des oberen Manuals.

Oberes 8', 4' Sustain

Dieser Effekt verlängert den Nachklang der Töne auf dem oberen Manual beim wirkungsvollen Legatospiel. Er kommt lediglich bei den 8' und 4' Klängen zur Anwendung. Die Dauer dieses Abklingeffektes wird durch den Sustain-Hebel geregelt. Wird dem Sustain die 4' Perkussion zugeschaltet, erfolgt keine Klangwiedergabe.

Glide

(FUSSWAHLSCHALTER)

Ist dieser Effekt eingeschaltet, so wird der angeschlagene Ton bei gleichzeitiger Betätigung des Fußschalters um einen Halbton gesenkt.

Repeat Speed

Cuts and repeats each note just like the double-strumming effect of a mandolin. The lever provides continuous speed adjustment to create a full variety of different moods. Affects upper keyboard's notes only.

Reverb

The reverberation effect, which makes your playing sound full and rich as if you were playing in a large hall, can be adjusted continuously and smoothly to suit your taste.

Manual Balance

This control governs the volume strength of the upper and lower keyboards. It is normally left in the center position, but can be shifted to stress the melody or accompaniment in a selection or passage. This control can also be used to compensate for a high number of total tone lever settings (which would ordinarily result in higher volume) on one of the two keyboards.

Vitesse de la Répétition

Cette fonction coupe et répète chaque note en lui donnant l'effet du double grattement sur une mandoline. Ce régulateur assure un ajustement constant de la vitesse afin de créer une variété complète de dispositions. Il n'affecte que les notes du clavier supérieur.

Réverbération

L'effet d'écho enrichit votre exécution tout comme si vous jouiez dans une grande salle; vous pouvez le régler à tout moment et en douceur, afin d'obtenir l'effet que vous recherchez.

Balance des Claviers

Ce contrôle règle l'intensité du volume des claviers supérieur et inférieur. On le place normalement en position centrale mais celle-ci peut être réglée lorsque vous désirez accentuer ou la mélodie ou l'accompagnement dans un passage précis. On peut également utiliser ce contrôle pour compenser la position d'un plus grand nombre de régulateurs de tonalités (ce qui aurait pour effet d'intensifier le volume) sur l'un ou l'autre des claviers.

Repetidor

Corta y repite cada nota al igual que el efecto del doble rasgueo en la mandolina. Este control permite el ajuste continuo de la velocidad para crear una amplia variedad de modos distintos. Afecta únicamente las notas del teclado superior.

Reverberación

El efecto de reverberación, que permite darle a su ejecución la riqueza y plenitud de la acústica de una sala de conciertos, puede ser ajustado continua y fácilmente según su gusto.

Balance de los Teclados

Este control regula la intensidad del volumen de los teclados superior e inferior. Normalmente se deja en la posición del centro pero puede ser movido para dar mayor énfasis a la melodía o al acompañamiento de una selección o pasaje musical. Este control puede ser utilizado también para compensar un alto número total de graduaciones de los controles de los tonos (que por lo general resultaría en un volumen más alto) en cualquiera de los dos teclados.

Repeat-Speed

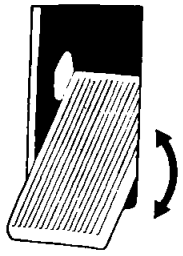
Der Repeat-Effekt wiederholt durch Repetieren den einmal auf dem oberen Manual angeschlagenen Ton in dem Tempo, das durch den Regler vorgegeben wird und erzielt bei entsprechender Registrierung einen mandolinenähnlichen Klang.

Hall

Dieser Effekt gibt Ihnen das Klangvolumen im eigenen Heim, das dem eines professionellen großen Raumes entspricht. Die Stärke des Nachhalleffekts kann kontinuierlich — ganz wie es die Musik verlangt — variiert werden.

Manual Balance

Der Manual-Balance-Regler bestimmt das Lautstärkeverhältnis zwischen dem oberen und unteren Manual und ist normalerweise auf Mittelstellung geschaltet. Wünschen Sie jedoch ein Manual (Melodie oder Begleitung) besonders zu betonen, kann der Hebel in die entsprechende Richtung gedreht werden.



Expression Pedal Pedal de Expresión
Pédale d'Expression Lautstärkepedal

Pedal Sustain

This control provides continuous adjustment of the sustain effect on the pedal and allows the pedal note to continue to sound a few seconds after you have released it.

Expression Pedal

Push down the pedal to control the volume of each note or phrase. This pedal is extremely important for adding emotion to your playing. The pedal is balanced to stay in any position once set. Rest the entire right foot on the pedal and relax it, pressing with the toe to increase volume, with the heel to decrease it.

Master Volume

The master volume control adjusts the overall volume of the whole organ function, including the Electone voices and rhythm section voices.

Prolongement des Notes du Pédalier

Ce contrôle procure un ajustement constant de l'effet de prolongement de la note donnée par la pédale enfoncée. Il procure un prolongement de la note quelques secondes après que vous avez retiré le pied.

Pédale d'Expression

Enfoncez la pédale afin de contrôler le volume de chacune des notes ou des phrases exécutées. Cette pédale est extrêmement importante car elle traduit l'émotion que vous communiquez à votre exécution. Elle est équilibrée de façon à demeurer à la position où vous l'avez placée. Placez tout votre pied sur la pédale et relâchez-le; une pression du bout du pied intensifie le volume tandis qu'une pression du talon le diminue.

Volume Central

Ce contrôle central ajuste le volume de toutes les fonctions de l'instrument, incluant les tonalités Electone ainsi que les tonalités de la section des rythmes.

Sostenedor de los Pedales

Este control permite el ajuste continuo del efecto de sostener el sonido de los pedales, prolongándolo por unos segundos más después de soltar el pedal.

Pedal de Expresión

Presione el pedal para controlar el volumen de cada nota o frase musical. Este pedal es extremadamente importante para añadirle emoción a su ejecución. El pedal está balanceado de modo que permanezca en cualquier posición una vez fijada la misma. Descanse todo el pie derecho sobre el pedal y relájelo presionando con la punta para aumentar el volumen, con el talón para bajarlo.

Volumen Maestro

El control del volumen maestro regula el volumen total de las funciones del órgano en conjunto, incluyendo las voces del Electone y las voces de la sección rítmica.

Pedal Sustain

Der Pedal-Sustain-Schalter bewirkt noch nach Freigabe des Pedals ein Abklingen aller angeschlagenen Töne auf der Pedal-Tastatur. Die Dauer des Sustain-Effektes ist stufenlos regelbar.

Lautstärkepedal

Dieses Pedal reguliert die Dynamik des Spiels und sollte stets vorsichtig betätigt werden, um die Gesamtlautstärke nicht zu aufdringlich werden zu lassen. Wichtig ist hierbei die Beachtung des "crescendo", das aus dem „diminuendo“ hervorgeht und durch langsames Herunterdrücken des Pedals mit der Fußspitze erreicht wird.

Gesamtlautstärke

Dieser Regler bestimmt die maximale Lautstärke, die durch das Niederdrücken des Lautstärkepedals erreicht werden kann.

Tremolo Section
Fonction Trémolo
Sección de Trémolo
Tremolo-Einheit

